

выразительной. Метафора в английском языке является показателем хорошего стиля речи.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова // Язык русской культуры. – М.: 1986.
2. Кохтев Н.Н. Популярная стилистика русского языка / Н.Н. Кохтев, Д.Э. Розенталь. – М.: Русский язык, 2005.
3. Шанский Н.М. В мире слов.– М.: 1985.

Французские заимствования в русском языке
Филип Рошендил Крип (Франция)
Научный руководитель – доц. М.В. Оробинская
ХНАДУ

Ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции, и любая национальная культура и язык есть плод как внутреннего развития, так и сложного взаимодействия с культурами других народов, а взаимодействие между культурами, экономические, политические и бытовые контакты являются общей основой для всех процессов заимствования.

Объектом нашего исследования являются способы отражения французских реалий в русском языке.

Россия и Франция связаны тесными взаимовыгодными узами сотрудничества уже не одно столетие. Уже к XIX веку французский язык стал, чуть ли ни родным для большинства дворян, которые говорили, писали и даже думали на языке Вольтера.

На лексический состав русского языка повлияли заимствованные слова из других языков. Заимствование – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствования бывают прямыми или опосредованными.

Фонетическая адаптация — это изменение ударения, изменение произношения иностранных звуков. Например, во французском языке ударение всегда падает на последний слог, а в русском языке оно подвижное: *autographe* — автограф (ударение перейдет с последнего слога на второй). Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Другой пример: *aventure* — авантюра, при ассимиляции французское слово теряет свой носовой звук [ã], который перейдет в «ан», а гласное [a] перейдет в русское «р».

Грамматическая адаптация — это изменение рода, исчезновение артикля. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Такие слова, как «спорт» или «вокзал», легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода 2-го склонения (куда относятся слова «стол», «дом» и т. п.) Например: *uneshaiselongue* — шезлонг (во французском языке это слово женского рода,

а в русском — мужского, во французском языке род и число показывает артикль, а в русском — окончание). Или слово «шампунь» — *shampooing*, попав в русский язык, не сразу приобрело устойчивую категорию рода, имея в качестве образца как слова мужского рода типа «конь» или

«огонь», так и слова женского рода типа «ткань» или «полынь»; соответственно, формой творительного падежа было как «шампунем», так и «шампунью» (впоследствии за этим словом закрепился мужской род).

Семантическая адаптация — изменение смысла заимствованного слова. Например: в 19 веке русский язык заимствовал из французского языка слово *côtelette* (котлета), где изначально оно обозначало «отбивное жареное мясо на косточке», позднее это слово изменило смысл и стало обозначать «жареный фарш», это значит, что слово ассимилировалось.

Следует отметить, что из всех заимствованных слов, вошедших в русский язык, особую роль занимают галлицизмы. Галлицизмы (от лат. *gallicus* —

галльский) – слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений. Много французских слов было заимствовано в петровскую и особенно в послепетровскую эпохи.

Тематически заимствованная французская лексика разнообразна. Слова, пришедшие в русский язык из французского, можно разделить на несколько тематических групп:

Лексика связанная с войной: Слово «авангард». Оно было заимствовано в эпоху Петра I, где *avant-garde* слияние 2 слов *avant* «впереди» + *garde* «стража, отряд». Слова «лейтенант». Оно было заимствовано в 18 веке, от слова «*lieutenant*» = воинское звание или чин. Слово «мушкетёр». Оно было заимствовано в 16–18 века. И означало пехоту, вооружённую мушкетами *mousquetaires*. Арсенал – *arsenal*, арьергард – *arrière-garde*, атака – *attaque*, батальон – *bataillon*, дезертир – *déserteur*, кавалерия – *cavalerie*, маневры – *manoeuvres*, маршал – *maréchal*, партизан – *partisan*, патруль – *patrouille*, пистолет – *pistolet*, сапер – *sapeur*, траншея – *tranchée*, трофей – *trophée* и др.

Лексика, связанная с искусством: Слово «балет». Оно было заимствовано в 17 веке от слова *ballet* = танцевать. Актер – *acteur*, барельеф – *bas-relief*, жанр – *genre*, импрессионизм – *impressionisme*, пленэр – *pleinair*, и др.

Лексика, связанная с профессиями: Адвокат – *avocat*, инспектор – *inspecteur*, механик – *mécanicien*, профессор – *professeur* и т.д.

Подводя итоги, хотелось бы сказать, что ни одна культура, ни один язык не развивается в изоляции. Любая национальная культура и язык являются результатом не только внутреннего, самостоятельного развития, но и сложного процесса взаимодействия с культурами и языками других народов.

Литература:

1. Словарь иностранных слов Москва, «Русский язык», 2010 г.
2. Гак К.А., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М. «Русский язык» 1997 г.
3. Ильина, О. В. «Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций». Новосибирск, 1998 г.
4. Линник, Т. Г. «Проблемы языкового заимствования». Киев, 1989 г.